



Memorándum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

Universidade Estadual de
Londrina, Brasil

Memorando de Entendimento

entre

Universidad Austral de Chile

E

Universidade Estadual de
Londrina, Brasil

Las partes del presente Memorándum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y la Universidade Estadual de Londrina, Brasil, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento.

Artículo 1º. - Propósito del Memorándum de Entendimiento

El propósito de este Memorándum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de las dos Universidades. Este Memorándum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

As partes signatárias do presente Memorando de Entendimento, Universidad Austral de Chile e Universidade Estadual de Londrina, Brasil, com base na crença comum de que a expansão e o fortalecimento da cooperação científica e educativa são importantes para ambas instituições, concordam em assinar este Memorando de Entendimento.

Artigo 1º. - Objetivo do Memorando de Entendimento

O objetivo deste Memorando é facilitar a implementação de atividades concretas de cooperação educacional, de pesquisa e para desenvolver os contatos entre docentes e estudantes das duas universidades. Este Memorando estabelece os princípios e condições sob as quais a cooperação se realizará. As atividades e projetos de cooperação estarão sujeitos a acordos bilaterais específicos, cujos âmbitos são especificados no Artigo 3.





Artículo 2º. - Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas o programas ofrecidos en cualquiera de las dos Universidades que ambas estimen deseables y factibles, y que las dos partes consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación. La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo
- Intercambio de alumnos de Pregrado, Postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científica
- Publicaciones en conjunto
- Proyectos de investigación y Desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto

Artículo 3º. - Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorándum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este

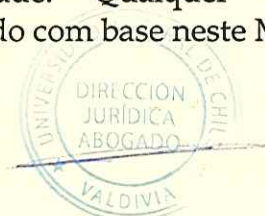
Artigo 2º. - Abrangência

Por acordo mútuo, a cooperação incluirá as áreas ou programas oferecidos em qualquer uma das universidades, que ambas considerem desejáveis e viáveis, e que as duas partes considerem contribuir para a promoção e desenvolvimento da cooperação. A cooperação poderá ocorrer por meio das seguintes atividades:

- Intercâmbio Docente e/ou pessoal Administrativo
- Intercâmbio de Estudantes de graduação e pós-graduação
- Participação em seminários e apresentações científicas
- Publicações conjuntas
- Projetos de Pesquisa e Desenvolvimento em conjunto
- Projetos de cooperação em educação continuada
- Trabalho conjunto de desenvolvimento curricular

Artigo 3º. - Condições específicas de cooperação

Os termos de cooperação para cada atividade específica a serem desenvolvidas no âmbito deste Memorando de Entendimento, incluindo os aspectos e obrigações de financiamiento serão discutidos e acordados por escrito e acordados por ambas as partes antes do início da atividade. Qualquer acordo será iniciado com base neste Memorando,





Memorandum, tal como indicado anteriormente.

Cada Universidad deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

En el caso de la UACH, la unidad coordinadora es la Unidad de Relaciones Internacionales. En el caso de la UEL, la unidad coordinadora es la Assessoria de Relações Internacionais.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

Artículo 4º. - Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorandum de Entendimiento deberá regir por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en portugués y dos en español, versiones de igual valor jurídico.

como indicado acima.

Cada Universidade designará uma Unidade de coordenação responsável pelo desenvolvimento e coordenação das atividades de cooperação acordadas.

No caso da UACH, a unidade cooednadora será a Unidade de Relaciones Internacionales. No caso da UEL, a unidade coordenadora será a Assessoria de Relações Internacionais.

As instituições parceiras trabalharão em conjunto para identificar e assegurar o financiamento externo das atividades de cooperação. Como regra geral, particularmente se não houverem recursos externos, cada uma das partes será responsável por suas próprias despesas.

Artigo 4º. - Renovação, Cancelamento e Alterações

Este Memorando de Entendimento terá duração de cinco (5) anos a partir da data da última assinatura, com o entendimento de que pode ser finalizado pelas autoridades competentes em cada caso, com uma notificação por escrito de seis meses antes do seu término, a menos que ambas as partes acordem por uma rescisão antecipada. O Memorando poderá ser alterado ou prorrogado por mútuo consentimento escrito. Quatro cópias deste Memorando devem ser impressos, dois em espanhol e dois em Português, versões de igual valor jurídico.





Artículo 5°. - Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, el/ la Directora, -a de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Asesor de Relaciones Internacionales de la Universidade Estadual de Londrina, facilitarán la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

Artículo 6°. - Personería

Rector de la Universidade Estadual de Londrina, el Prof. Sérgio Carlos de Carvalho, actuando como representante legal de la Universidad, elegido por el Decreto 9689 de 21 de mayo de 2018.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 22 de junio de 2018, reducida a Escritura Pública con fecha 04 de julio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 3416 - 2018.

Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante Autorizado:

Reitor

Nombre del Representante Autorizado:



UNIVERSIDADE
ESTADUAL DE LONDRINA

Artigo 5°. - Coordenação

Para facilitar o desenvolvimento do acordo e assegurar a sua correta aplicação, o/a Diretor/a de Relações Internacionais da Universidad Austral de Chile e o Assessor de Relações Internacionais da Universidade Estadual de Londrina facilitarão a comunicação entre as unidades acadêmicas e assessorarão na avaliação das atividades realizadas.

Artigo 6°. - Representante Legal

Reitor da Universidade Estadual de Londrina, o professor Sérgio Carlos de Carvalho, atuando como representante legal da Universidade, eleito pelo Decreto 9689 de 21 de Maio de 2018.

A personalidade do senhor Reitor don Oscar Galindo Villarroel consta da Ata de Sessão Extraordinária do Conselho Superior Universitário de 22 de junho de 2018, reduzida a Escritura Pública com data de 04 de junho do mesmo ano, no cartório de dona Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular da comuna de Valdivia, repertorio N° 3416 - 2018.

Assina o Memorando de Entendimento pela Universidad Austral de Chile

Título do Representante Autorizado:

Reitor

Nome do Representante Autorizado:





Prof. Oscar Galindo

Fecha: _____

Firma: _____

Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Estadual de Londrina

Cargo del Representante Autorizado:

Reitor

Nombre del Representante Autorizado:

Prof. Sérgio Carlos de Carvalho

Fecha: _____

Firma: _____



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE LONDRINA

Prof. Oscar Galindo

Data: _____

Assinatura: _____

Assina o Memorando de Entendimiento pela Universidade Estadual de Londrina

Título do Representante Autorizado:

Reitor

Nome do Representante Autorizado:

Prof. Sérgio Carlos de Carvalho

Data: _____

Assinatura: _____